

## Vesyolaya kadril – Весёлая кадрили

(Russia)

This dance is known under different names, such as Vesyolaya kadril (the merry quadrille), Zadornaya kadril (the reckless quadrille), or Moskovskaya kadril (quadrille from Moscow). It was written in 1968 by Viktor Temnov (music) and Oleg Levitskiy (text). The song is well-known all over Russia, and different dances are done to it.

This version of the dance is a typical social dance and can be characterized as a *bal'niy narodniy tanets*, literally a ballroom folk dance. It was first presented by Hennie Konings in Grossrussbach, Austria, in 2009. Note that the third stanza of this particular recording is not originally part of the song. It was written by the performing group Ozorniye Naigrishi. This stanza tells about the popularity of the quadrille in the Donetsk area, the home region of the group in eastern Ukraine, a multi-ethnic region with a large ethnically Russian population. This text is remarkable because originally the quadrille was not danced in the Ukraine.

Pronunciation: Vyeh SYOH-lah-yah kah-DREEL

Music: 4/4 meter *Russian and Ukrainian Songs and Dances* presented by Hennie Konings and Ensemble Ozorniye Naigrishi, Syncoop 5770 CD 304, Band 1

Formation: Cpls in a circle facing ctr, M on L, inside hands held in W-pos.

Steps & Styling: This is a typical “party dance” leaving much room for personal styling. Steps with R or L are not strictly prescribed and stamps and accents could be added at will. Also, movement of the free hand(s) is left for personal improvisation. The dance actually has a strong social character which should be emphasized by maintaining eye contact with ptrs and other dancers in the circle.

Do-sa-do: Pass R shldr with ptr while dancing fwd; slide slightly to the R; and move bkwd into place passing L shldr with ptr.

Meas 4/4 meter

Pattern

- 1-4 INTRODUCTION No action.
- 1 Three steps twd ctr starting with outside ft (M's L, W's R) (cts 1-3); stamp the free ft without wt while releasing hand and turning half to face out (M turn R, W turn L) taking new inside hand in W-pos (ct 4).
- 2 Repeat meas 1 with opp ftwk and direction.
- 3-4 Repeat meas 1-2, release hands and end facing ptr (M face LOD, W face RLOD). M replace final stamp L with accented step L taking wt.
- 5-6 Do-sa-do with ptr in eight steps starting R.
- 7 Taking R hand with ptr in W-pos, slightly/softly bounced double-step R-L-R (QQS) twd each other (cts 1-2); slightly/softly bounced double-step L-R-L (QQS) away from each other (cts 3-4).

## Vesjolaya kadril — continued

8 Pass each other twd next ptr taking four steps starting R, where the M dances on the inside of the circle and the W on the outside making a full turn L under the M's R arm (like a "California twirl").

Repeat the dance from the beg with new ptr.

Presented by Radboud Koop

**Transliteration:**

Kogda-to rossiyanе  
Vanyushi, Tani, Mani  
Tantsuya na gulyanye  
Otkrili noviy stil  
Shtibleti i sapozhki  
Pod russkije garmoshki  
Pod berestu i lozhki  
Proslavili kadril

Teper pochti zabitaya  
Gitarami zabitaya  
No, vsyo zhe nepokornaya  
Zhiva kadril zadornaya

Tari dari dari ta  
Tari dari dari ta  
Tari dari dari ta  
Tari dari da

Na dedov mi pokhozhi  
Veselye lyubim tozhe  
Kadril zabit ne mozhem  
Ulibka v ney i stat  
Okonchena rabota  
Opyat prishla subbota  
I nam s tobou okhota  
Kadril potantsevat

**Translation:**

Once the Russians  
The Vanyas, Tanyas, Manyas  
While dancing  
Discovered a new style.  
Modern shoes and boots  
With the Russian concertina  
With whistles and spoons  
Made the quadrille famous

Nowadays almost forgotten  
Drowned out by guitars  
But not submissive  
The quadrille lives on.

Tari dari dari ta  
Tari dari dari ta  
Tari dari dari ta  
Tari dari da

Just like our grandparents  
We love a good time  
We cannot forget the quadrille  
The laughter it brings remains  
After work is done  
Returning on Saturday  
We would like with you  
To dance the quadrille

**Lyrics (Russian):**

Когда-то россияне  
Ванюши, Тани, Мани  
Танцуя на гулянье  
Открыли новый стиль  
Штиблеты и сапожки  
Под русские гармошки  
Под бересту и ложки  
Прославили кадрили

Теперь почти забытая  
Гитарами забитая  
Но, всё же непокорная  
Жива кадрили задорная

Та-ри да-ри да-ри-та  
Та-ри да-ри да-ри-та  
Та-ри да-ри да-ри-та  
Та-ри да-ри да

На дедов мы похожи  
веселье любим тоже  
Кадрили забыть не можем  
улыбка в ней и стать  
Окончена работа  
опять пришла суббота  
И нам с тобой охота  
кадриль потанцевать

Kadril moja serdechnaya Starinnaya, no vechnaya Fabrichnaya, kolkhoznaya Smeshnaya i ser'yoznaya	Warm-hearted quadrille Old-fashioned but forever In cities and on kolkhozes Comical and serious	Кадриль моя сердечная Старинная, но вечная Фабричная, колхозная Смешная и серьёзная
Tari dari dari ta...	Tari dari dari ta...	Та-ри да-ри да-ри-та...
V rodnom donetskom kraje Kadril ne zabivaem Eyo mi prodolzhaem Povsyudu tantsevat V Dzerzhinske i Slavyanske Snezhnom i Ilovayske Na vsey zemle donetskoy Kadril zvuchit opyat	In our beloved Donetsk area We do not forget the quadrille We continue the tradition We dance it everywhere In Dzerzhinsk and Slavyansk In Snezhniy and Ilovaysk All over the Donetsk region You can hear the quadrille	В родном донецком крае Кадриль не забываем Её мы продолжаем Повсюду танцевать В Дзержинске и Славянске Снежном и Иловайске На всей земле донецкой Кадриль звучит опять
Kadril moja serdechnaya Starinnaya, no vechnaya Fabrichnaya, kolkhoznaya Smeshnaya i ser'yoznaya	Warm-hearted quadrille Old-fashioned but forever In cities and on kolkhozes Comical and serious	Кадриль моя сердечная Старинная, но вечная Фабричная, колхозная Смешная и серьёзная
Tari dari dari ta...	Tari dari dari ta...	Та-ри да-ри да-ри-та...
Kadril moja serdechnaya Starinnaya, no vechnaya Fabrichnaya, kolkhoznaya Smeshnaya i ser'yoznaya	Warm-hearted quadrille Old-fashioned but forever In cities and on kolkhozes Comical and serious	Кадриль моя сердечная Старинная, но вечная Фабричная, колхозная Смешная и серьёзная
Tari dari dari ta...	Tari dari dari ta...	Та-ри да-ри да-ри-та...